

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۱- بهترین ترجمه کدام مورد است؟

I think support would be overwhelming if the American people were led by their president.

۱. در صورتی که رئیس جمهور از مردم بخواهد، حمایت غیرقابل تصور خواهد بود.
۲. فکر می کنم اگر مردم امریکا تحت رهبری رئیس جمهور خود باشند، حمایت چشمگیر خواهد بود.
۳. من فکر می کنم در صورت رهبری رئیس جمهور، حمایت های قوی را شاهد خواهیم بود.
۴. اگر رئیس جمهور مردم امریکا را هدایت کند، حمایت های بی شماری خواهد داشت.

۲- در کدام یک از گزینه های زیر «را» در جایگاه درست خود قرار دارد؟

۱. دادگاه ویژه الجزایر ۶ تن از انقلابیون مسلمان این کشور به اتهام شرکت در فعالیتهای ضد دولتی را محکوم به مرگ کرد.
۲. وزیر خارجه عمان مذاکره با رژیم صهیونیستی برای حل و فصل اختلافات اعراب و اسرائیل را مفید خواند.
۳. وی همکاری ایرلند با ایران را در زمینه های صیادی و تجهیزات ماهیگیری بسیار موفقیت آمیز خواند.
۴. باید کار ارزشمند معلمانی که از بودجه شخصی خود برای خرید تجهیزات مایه می گذارند را برجسته نماییم.

3-Scholars are still perplexed about its origin.

1. سردرگم هستند
2. اجتناب می نمایند
3. تصور می کنند
4. مأیوس می باشند

۴- در جمله زیر، ساختار نحوی قسمت خط کشیده شده کدام مورد است؟

A secret language known only to them.

۱. بند وصفی کوتاه شده مجهول
۲. بند وصفی فاعلی
۳. بند قیدی کوتاه شده
۴. بند قیدی مجهول

۵- کدام یک از جمله های زیر از لحاظ مطابقت با دستور زبان فارسی، سبک نگارش، میزان دقت در معادل یابی واژگانی و نشانه های نقطه گذاری درست ترجمه شده است؟

۱. It now looks as if the killers are back in the driver's seat.
چنین به نظر می رسد که یکبار دیگر طرفداران خشونت کنترل را به دست گرفته اند.

۲. There are celebrations everywhere.
همه مردم از شنیدن به امضا رسیدن این موافقت نامه خوشحالند.

۳. We face very difficult problems.
ما با مسائل دشواری روبرو هستیم.

۴. Won't there be continuing trouble with rejectionist groups?
آیا با گروه های بنیادگرا مشکلی نخواهید داشت؟

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): ۶۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۶- از لحاظ نگارشی کدام جمله صحیح است؟

۱. شهر غزه به وسیله مقامهای رژیم اشغالگر، منطقه نظامی اعلام شده است.
۲. شهر غزه توسط مقامهای رژیم اشغالگر، منطقه نظامی اعلام شده است.
۳. شهر غزه از سوی مقامهای رژیم اشغالگر، منطقه نظامی اعلام شده است.
۴. شهر غزه را مقام های رژیم اشغالگر، منطقه نظامی اعلام کرده اند.

۷- مناسب ترین معادل برای واژه خط کشیده شده کدام است؟

We have on our agenda the issues of how to feed people.

۱. دستور جلسه
۲. طرح مسئله
۳. کارگزاری
۴. لایحه

۸- کدام ترجمه نادرست است؟

۱. Don't ruin your old house, until you have your new one.

نباید خانه خود را تا زمانی که خانه جدیدی بخری، خراب کنی.

۲. You should respect your parents.

باید به پدر و مادر احترام گذاشت.

۳. You should not lie.

نباید دروغ گفت.

۴. You should obey the rules.

انسان باید از قوانین پیروی کند.

۹- کدام جمله از لحاظ نامیدن افراد و مقامات ناصحیح است؟

۱. Russian President Boris Yeltsin

۲. U.S. Secretary of State James Baker

۳. Iranian Foreign Minister Dr. Salehi

۴. Saddam Hossein, the Former Iraqi President

۱۰- مناسب ترین معادل برای واژه ای که زیر آن خط کشیده شده کدام است؟

There is stability and national concord.

۱. پایداری
۲. حاکمیت
۳. استقلال
۴. وفاق

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۱۱- کدام جمله از لحاظ عبارت وصفی صحیح است؟

۱. پست، مشتری را به عرضه کننده کالا نزدیک ساخته و مبادلات پولی را سرعت می بخشد.
۲. امروز مردم ستمدیده از دول اسلامی انتظار دارند که به یاری آنان شتافته و آنها را از چنگال صربهای متجاوز برهانند.
۳. دانشجویان فرار کرده، از روی نیمکتها پریده و پشت مجسمه ها پناه می گرفتند.
۴. پارک کوچک را پشت سر می گذارم و زیر لب شعری را زمزمه می کنم.

۱۲- معادل مناسب برای ترکیبی که زیر آن خط کشیده شده کدام گزینه است؟

Robert Shaw, features editor, was researching a story.

۱. ویرایشگر آموزشی
۲. سردبیر مقالات اصلی
۳. ویراستار تنظیم اسناد
۴. نمونه خوان متن

۱۳- کدام گزینه abbreviation است؟

۱. Palestine Liberation Organization: PLO
۲. Past tense: pt
۳. International Monetary Fund: IMF
۴. Preposition: Prep

۱۴- اختصار IAEA گزینه است.

۱. سازمان پیمان آتلانتیک شمالی
۲. آژانس بین المللی انرژی اتمی
۳. سازمان خواروبار و کشاورزی
۴. سازمان بهداشت جهانی

۱۵- از نظر ویرایشی، کدام گزینه صحیح است؟

۱. ارسال کردن
۲. استفاده کردن
۳. امکان پذیر
۴. پشت سر گذاشتن

۱۶- کدام جمله صحیح است؟

۱. پلیس دو نفر از قاچاقچیان حرفه ای را مورد تعقیب قرار داد.
۲. کتاب حاضر را برای سه گروه از خوانندگان نوشته است.
۳. به دلیل ادامه نبردها برآورد کشته شدگان و زخمی ها امکان پذیر است.
۴. وی از مواضع ایران در حمایت از مسلمانان قدردانی به عمل آورد.

۱۷- معنای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده چیست؟

His term cut short by an amnesty voted by the new parliament.

۱. تدارک نظامی
۲. تحلیل گزارش
۳. عفو عمومی
۴. سیاست خلع سلاح

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

18- He sparked an attempted coup by urging anti-Yeltsin demonstrators to storm the Ostankino TV station.

1. تظاهرات مردمی 2. حمله طراحی شده 3. اقدام فوری 4. کودتای نافرجام

۱۹- کدام جمله از لحاظ قواعد نگارشی صحیح است؟

۱. معضل کنکور یکی از مسائل اساسی در کل برنامه ریزی های آموزشی می باشد.
۲. در خبر دیروز، اشتباهاً سرلشگر.... جانشین فرماندهی کل قوا عنوان شده بود، در صورتی که وی رئیس ستاد مشترک ارتش می باشد.
۳. در این شرکتها، متخصصین و مهندسين هر یک از احترام خاص خود برخوردارند.
۴. چندی است که شاهد چند برابر شدن قیمت خدمات پستی هستیم.

20- Such screening would affect about 15 million youngsters.

1. غربالگری 2. ویژگی 3. رهنمون 4. توجه

۲۱- واژه های قرضی مانند در روند تحول زبان و بنا بر ضرورت های اجتماعی و سیاسی و وارد زبان می شوند.

۱. لاسیتیک / علمی ۲. همبرگر / اقتصادی ۳. خودرو / فنی ۴. سینما / زبان شناسی

۲۲- زیر ساخت بند وصفی Junk-food-loving youngsters کدام است؟

۱. The love of youngsters is Junk food.
۲. youngsters who love Junk-food
۳. loving youngsters Junk food
۴. junk youngsters who love food

۲۳- در کدام یک از گزینه های زیر حذف با قرینه لفظی صورت گرفته است؟

۱. متقاضیان می توانند به واحد املاک منطقه مراجعه و پیشنهادات خود را ارائه دهند.
۲. در آینده نزدیک می توان صدمه وارد شده به نخاع را ترمیم و مداوا کرد.
۳. طی سال گذشته، خراسان بیشترین محصول گندم را برداشت و تحویل سیلوهای محلی داده است.
۴. مسلمانان در صحنه حاضر و در برابر صهیونیستها ایستادگی خواهند کرد.

24- Neither set of economic nostrums seems likely to capture the support of an electorate.

1. فساد زیر بنایی اقتصادی 2. بحران های سودآور اقتصادی
3. موانع موجود اقتصادی 4. راه حل های ساده انگارانه اقتصادی

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۲۵- عنوان روزنامه Mesimvrini چگونه ترجمه می شود؟

۱. به انگلیسی در عنوان باقی می ماند.
۲. انگلیسی آن در عنوان و فارسی آن در پانویس نوشته می شود.
۳. هم در عنوان و هم در پانویس به انگلیسی آورده می شود.
۴. ابتدا به فارسی و با حروف ایرانی یک ضبط کنید و سپس عنوان لاتین آن را در پانویس ترجمه بنویسید.

۲۶- کدام جمله از نظر زمان افعال صحیح است؟

۱. دولت باید بر روند تهیه کتابها نظارت داشته باشد و از چاپ کتب نامناسب و همراه کننده جلوگیری کند.
۲. این نخستین بار بود که یک رئیس جمهور آمریکا در کنار سفیر یک کشور دیگر در کنار ماکت یک جت بوئینگ ۷۴۷ عکس گرفته است.
۳. اصلاحات خرد اقتصادی تنها محدود به سیاستهای تجاری نبودند، بلکه فراتر از آن نیز پیش می رود.
۴. مصر تاکنون از پذیرش این شرایط سرباز زده بود.

۲۷- معادل مناسب کلمه خط کشیده شده چیست؟

A condition called hypoglycemia which can lead to seizures.

۱. درد مزمن
۲. تشنج
۳. افت قند خون
۴. کاهش سطح هوشیاری

۲۸- کدام جمله از لحاظ نگارشی صحیح است؟

۱. آن گاه غولهایی که شما {غرب} از آنها واهمه دارد در آستانه ظهور قرار خواهند گرفت.
۲. نیروهای مسلح ایران آمادۀ دفاع از مسلمانان بوسنی هستند.
۳. نیروهای صرب از سلاحهای شیمیایی در گورازده استفاده کرده است.
۴. گروههای امداد مسافران نوروزی ایام عید در جاده ها مستقر می شود.

۲۹- معادل مناسب قسمت خط کشیده شده کدام است؟

Lawmakers want a radical approach.

۱. میانه رو
۲. بنیادی
۳. چپ گرا
۴. سرنوشت ساز

30- The nuclear nations use gas-cooled reactors to produce weapons.

زیر ساخت عبارت خط کشیده شده کدام مورد است؟

1. reactors which have cool gas
2. reactors which cool gas
3. cooled reactors which have gas
4. reactors which are cooled by gas